

## CONDIZIONI GENERALI DI FORNITURA

Il presente documento contiene le Condizioni Generali di Fornitura (d'ora in avanti "Condizioni Generali") di servizi e prodotti tecnico-linguistici (d'ora in avanti "Servizi") della società Redimec Snc avente sede legale in 20019 - Settimo Milanese (MI) in Via Einstein, 16 C.F./P.IVA: 11716760159 - Tel: 02 33503341 (di seguito per brevità definita "Fornitore")

### 1. Oggetto

1.1 Le Condizioni Generali qui di seguito riportate regolano tutti i contratti da stipularsi tra il Fornitore ed il cliente destinatario dell'offerta del Fornitore (di seguito definito "Cliente") aventi ad oggetto la fornitura di servizi e prodotti tecnico-linguistici da parte del Fornitore (qui di seguito e per brevità definiti "Servizi") e si applicano, senza alcuna restrizione né riserva ad ogni offerta e ad ogni contratto di fornitura di servizi e prodotti tecnico-linguistici proposti dal Fornitore.

1.2 È onere del Cliente prenderne conoscenza prima di trasmettere ogni ordine. La convalida degli ordini dei Servizi da parte del Cliente vale come accettazione, senza alcuna restrizione né riserva, delle presenti Condizioni Generali di Fornitura.

1.3 Con l'accettazione delle presenti Condizioni Generali, il Cliente rinuncia alle proprie condizioni generali, ove esistenti.

1.4 Deroghe o modifiche alle presenti Condizioni Generali saranno valide solo se espressamente accettate per iscritto dal Fornitore ed avranno valore solo per le forniture a cui si riferiscono. Pertanto, ogni eventuale disposizione, introdotta dal Cliente, che sia in contrasto o in aggiunta alle presenti Condizioni Generali, sarà considerata nulla e priva di effetto a meno che non venga espressamente accettata per iscritto dal Fornitore.

### 2. Perfezionamento e Conclusione del Contratto di Fornitura dei Servizi

2.1 Il Cliente, sia in sede di richiesta d'offerta che successivamente, fornirà al Fornitore in modo chiaro, univoco e dettagliato tutte le indicazioni necessarie all'espletamento dell'incarico. Il Fornitore potrà inoltre richiedere al Cliente documentazioni e/o altro materiale utile per l'esecuzione dei Servizi (documenti precedentemente realizzati, campioni di prodotto, semilavorati, terminologia di settore e/o glossari, normative di riferimento ecc.). Il Cliente assume piena ed esclusiva responsabilità in merito a quanto da lui fornito.

2.2 Eventuali quotazioni praticate dal Fornitore si intendono vincolanti solo se espressamente formalizzate in contratti o in offerte (per queste ultime, nei limiti della loro validità come da art. 2.3).

2.3 L'offerta del Fornitore s'intende valida per il periodo indicato nell'offerta medesima. Pertanto, il Fornitore non sarà tenuto a prendere in considerazione eventuali ordini pervenuti successivamente alla scadenza di tale termine.

2.4 Il contratto di fornitura dei Servizi si intende concluso quando il Fornitore riceve dal Cliente la propria offerta sottoscritta per accettazione dal Cliente o, in alternativa, una comunicazione scritta di accettazione esplicita dell'offerta medesima o una richiesta scritta di esecuzione del Servizio, nonché copia debitamente sottoscritta per accettazione da parte del Cliente delle presenti Condizioni Generali. Unitamente ad eventuali ulteriori informazioni richieste dal Fornitore a fini legali e/o amministrativi.

2.5 Eventuali modifiche o aggiunte introdotte dal Cliente rispetto all'offerta non vincoleranno il Fornitore a meno che non vengano espressamente accettate per iscritto da quest'ultimo. Successivamente alla ricezione dell'ordine, se richiesto il Fornitore ne invierà ricevuta al Cliente.

### 3. Variazioni

3.1 Sarà facoltà del Cliente richiedere che vengano apportate variazioni ai Servizi richiesti. Il Fornitore in tal caso quantificherà al Cliente la maggiorazione del corrispettivo conseguente all'eventuale maggior onere resosi necessario a seguito delle variazioni richieste, ed indicherà i nuovi termini di consegna stimati. In ogni caso, è facoltà del Fornitore recedere dal contratto qualora le variazioni comportino notevoli modifiche nella natura del Servizio richiesto.

3.2 Il Fornitore non introdurrà variazioni o aggiunte ai Servizi rispetto alle previsioni contrattuali, senza l'autorizzazione scritta del Cliente. Tuttavia, qualora il Cliente non presti il proprio consenso a variazioni o aggiunte ritenute indispensabili dal Fornitore per un'esecuzione del Servizio a regola d'arte, il Fornitore sarà esonerato da ogni e qualsiasi responsabilità e non fornirà alcuna garanzia per il Servizio in questione, salvi i diritti di cui all'art. 1660 Codice Civile.

### 4. Collaborazioni esterne

4.1 Il Cliente riconosce ed accetta che il Fornitore si avvalga di collaborazioni esterne (ad esempio, Laboratori di Prove, Enti terzi di marcatura e/o certificazione, traduttori, professionisti freelance) per svolgere in tutto o in parte le prestazioni che formano oggetto dei Servizi.

4.2 Il Fornitore garantisce circa l'adeguata preparazione professionale dei soggetti anche esterni cui affiderà le prestazioni richieste, ed il controllo degli stessi in tutte le fasi del processo di realizzazione del Servizio.

### 5. Responsabili

Tempestivamente a seguito della conclusione di ciascun contratto di fornitura di Servizi, ciascuna delle parti nominerà un proprio responsabile per la gestione del contratto, comunicandone il nominativo all'altra parte. Le comunicazioni relative all'esecuzione del contratto potranno essere scambiate tramite i responsabili così nominati.

### 6. Verifiche in corso d'opera

Il Cliente avrà diritto di controllare in corso d'opera l'esecuzione dei Servizi richiesti, a proprie spese. Eventuali accessi presso la sede del Fornitore necessiteranno di previo accordo con il Fornitore in merito a tempistiche e modalità.

## 7. Corrispettivi dei Servizi e pagamenti

7.1 I corrispettivi dei Servizi ed i termini di pagamento saranno concordati di volta in volta e saranno indicati nell'offerta del Fornitore per ciascun singolo contratto. Il Fornitore avrà facoltà di chiedere la corresponsione di acconti ad inizio lavoro ed anche in fasi intermedie nei casi in cui il Fornitore lo ritenga opportuno, in considerazione del volume o della natura del lavoro.

7.2 Salvo diverso accordo scritto, tutti i pagamenti devono essere inviati al Fornitore mediante bonifico bancario presso la banca indicata dal Fornitore.

7.3 In caso di totale o parziale pagamento all'ordine, i giorni indicati per la consegna del lavoro, si intendono a decorrere dal momento in cui viene ricevuto l'importo concordato.

7.4 In caso di mancato pagamento, in tutto o in parte, del corrispettivo ad una delle scadenze stabilite, il Fornitore si riserva il diritto di porre a carico del Cliente, senza necessità di costituzione in mora, gli interessi ai sensi dell'art. 4 del Decreto Legislativo n. 231 del 9 ottobre 2002 fino alla data dell'effettivo pagamento.

7.5 Fermo quanto sopra, il mancato pagamento anche parziale dei Servizi, entro un periodo di 5 (cinque) giorni lavorativi dalla scadenza stabilita, attribuisce al Fornitore la facoltà di sospendere immediatamente l'avanzamento del lavoro cui il pagamento si riferisce, dandone comunicazione scritta al Cliente.

## 8. Consegne

8.1 Salvo diverso accordo scritto, le consegne al Cliente degli elaborati e/o materiali che incorporano il Servizio avvengono "franco sede del Fornitore". Il Cliente pertanto assume su di sé eventuali spese ed oneri inerenti al ritiro ed alla consegna dei materiali consegnati dal Fornitore. I termini di consegna, così come più in generale i termini di esecuzione dei Servizi, si intendono decorrere dalla data in cui il Fornitore riceve l'accettazione della propria offerta come indicato all'art. 2.4.

8.2 Il Fornitore si riserva il diritto di effettuare consegne parziali, nel momento e nella misura in cui le singole parti del Servizio siano pronte per la consegna. Ciò potrà avvenire, ad esempio, nel caso d'incarichi di lunga durata e/o che comportino un ingente volume di lavoro. In tali ipotesi, il Fornitore si riserva il diritto di fatturare i vari lotti consegnati prima della data finale prevista per la consegna dell'intero Servizio.

8.3 Il Fornitore si riserva altresì di provvedere alla completa fatturazione del lavoro nel caso in cui bozza del lavoro sia stata consegnata al Cliente e venga da questi trattenuta senza riscontri a riguardo per un periodo superiore a 1 settimana (5 giorni lavorativi), salvo diversi accordi scritti.

8.4 I tempi di consegna e di esecuzione dei Servizi hanno carattere indicativo e non tassativo, salvo espresso accordo scritto fra le parti. Di conseguenza, eventuali ritardi non potranno dare luogo ad alcuna pretesa di risarcimento, penali, annullamento dell'ordine o risoluzione del contratto da parte del Cliente. I suddetti termini di consegna sono in ogni caso superati dal sopravvenire di eventuali cause non imputabili al Fornitore.

## 9. Garanzia; Reclami; Responsabilità

9.1 Il Fornitore garantisce che i Servizi offerti sono eseguiti a regola d'arte da personale interno e/o esterno di comprovata qualifica ed esperienza professionale, sottoposto a controllo costante in tutte le fasi del processo di prestazione dei Servizi.

9.2 La garanzia offerta dal Fornitore con riguardo ai testi elaborati copre eventuali errori di tipo grammaticale e/o ortografico, nonché l'errata comprensione e/o interpretazione delle informazioni fornite. Sono viceversa esclusi dalla garanzia offerta dal Fornitore contestazioni e reclami sullo stile del testo o della traduzione.

9.3 Eventuali reclami relativi ai Servizi, per vizi o difformità non rilevabili alla consegna, devono pervenire al Fornitore per iscritto, mediante lettera raccomandata A.R. o posta elettronica, entro e non oltre giorni 15 (quindici) dalla consegna dei materiali che incorporano i Servizi cui il reclamo si riferisce, e dovranno indicare con precisione i vizi o i difetti di conformità rilevati. L'omessa tempestiva notifica del reclamo comporterà decadenza del Cliente da ogni diritto ed azione afferenti alla qualità dei Servizi.

9.4 In caso di reclami, salvo che non ne sia verificata l'infondatezza, il Cliente avrà diritto ad ottenere dal Fornitore l'eliminazione di eventuali vizi o difformità e, se valutato necessario dal Fornitore, la revisione del Servizio nel più breve tempo possibile ed a spese del Fornitore.

9.5 È escluso qualsiasi diritto del Cliente ad ottenere riduzioni o rimborsi totali o parziali del prezzo, oppure rimborsi spese per l'eventuale affidamento a terzi anche esterni delle eventuali correzioni, revisioni o del rifacimento del lavoro, salvo preventivo ed espresso accordo tra le Parti in tal senso. In ogni caso, la responsabilità del Fornitore, a qualsiasi titolo e per qualsiasi causa o ragione, contrattuale o extracontrattuale, ivi inclusi danni diretti e/o indiretti subiti dal Cliente o da terzi, non potrà eccedere un importo pari al corrispettivo pattuito per il Servizio cui la responsabilità del Fornitore si riferisce.

9.6 Il Fornitore declina ogni e qualsiasi responsabilità derivante dai materiali forniti dal Cliente al fine della prestazione dei Servizi. Il Cliente rimane l'unico responsabile dei contenuti di tali materiali, e sarà tenuto a manlevare e tenere indenne il Fornitore da ogni eventuale danno o conseguenza negativa che il Fornitore avesse a subire per effetto di quanto sopra. Il Fornitore in ogni caso si riserva il diritto di rifiutare incarichi qualora i materiali forniti dal Cliente siano reputati illegali, immorali, sconvenienti o lesivi di altrui diritti. Il Fornitore, altresì, non fornisce alcuna garanzia circa il raggiungimento di risultati ulteriori di qualsiasi genere per effetto dei Servizi forniti, al di fuori di quanto garantito con le presenti Condizioni Generali e/o mediante espresse pattuizioni individuali eventualmente intercorse con il Cliente.

9.7 Nessun tipo di garanzia si applica, ed il Fornitore non sarà tenuto ad alcuna prestazione, se il Cliente non è in regola con i pagamenti, se egli o terzi non soggetti al controllo del Fornitore abbiano apportato modifiche o interventi sui materiali incorporanti i Servizi o li abbiano utilizzati per scopi diversi da quelli espressamente comunicati al Fornitore, così come in tutte le ipotesi di danno scaturente da colpa o negligenza del Cliente o di terzi non soggetti al controllo del Fornitore.

9.8 È altresì espressamente esclusa qualsiasi facoltà del Cliente di sospendere o ritardare pagamenti in caso di reclami, nonché di operare autonomamente riduzioni di prezzo e/o compensazioni tra gli importi dovuti dal Cliente medesimo a titolo di prezzo dei Servizi e somme che quest'ultimo ritenga a lui dovute a qualsiasi titolo.

#### **10. Impossibilità di esecuzione del Servizio**

In ogni caso, il Fornitore non sarà responsabile nei confronti del Cliente qualora l'adempimento del contratto di fornitura dei Servizi sia ritardato, reso impossibile o eccessivamente oneroso a causa di eventi imprevedibili ad essa non imputabili. Tra tali eventi sono da considerarsi inclusi, a titolo esemplificativo ma non limitativo, i seguenti: eventi naturali (quali ad esempio incendi, inondazioni, alluvioni, terremoti), atti di qualsiasi pubblica autorità, esplosioni, incidenti, guerre, insurrezioni, sabotaggi, atti terroristici, epidemie, scioperi nazionali, interruzioni di forniture (ad esempio, di energia elettrica, linee telefoniche o altri mezzi di comunicazione, nonché di altri elementi essenziali per la fornitura dei Servizi), virus informatici. Resta l'obbligo per il Cliente di pagare la parte del Servizio già compiuto, nei limiti in cui è per lui utile, in proporzione del prezzo pattuito per l'intero lavoro come da disposizioni di cui all'art. 1672 Codice Civile.

#### **11. Recesso**

Il Cliente ha diritto di recedere dal contratto di fornitura dei Servizi anche se ne sia stata già iniziata l'esecuzione. In tal caso, il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'intero corrispettivo pattuito per il Servizio, che dovrà essere corrisposto al Fornitore entro 30 (trenta giorni) dalla data della relativa richiesta da parte del Fornitore. È fatto salvo il diritto del Fornitore a richiedere il risarcimento dell'eventuale maggior danno subito.

#### **12. Risoluzione anticipata**

Il Fornitore ha diritto di risolvere immediatamente il contratto di fornitura dei Servizi, oltre che nei casi espressamente previsti dalle presenti Condizioni Generali e dalla legge, qualora intervenga qualsiasi modifica nelle condizioni economiche del Cliente che ne comprometta la capacità di soddisfare le proprie obbligazioni o nel caso in cui il Cliente sia posto, a titolo d'esempio, in liquidazione, sia sottoposto a fallimento o ad altre procedure concorsuali, o si trovi comunque in stato di insolvenza. In tal caso il Fornitore avrà diritto di chiedere l'intero pagamento in un'unica soluzione di quanto ancora dovuto dal Cliente.

#### **13. Riservatezza**

13.1 Il Fornitore e il Cliente si impegnano reciprocamente a tenere strettamente riservate, e ad utilizzare esclusivamente allo scopo di dare esecuzione al contratto di fornitura dei Servizi, tutte le informazioni e la documentazione tra loro scambiate relativamente al Servizio o comunque alla loro attività, abbiano dette informazioni natura tecnica, tecnologica, produttiva, commerciale, societaria, amministrativa, finanziaria o aziendale in genere. Fanno eccezione all'obbligo di riservatezza quelle informazioni che siano di pubblico dominio nel momento in cui vengano comunicate, oppure lo divengano successivamente per fatto non imputabile alla parte che le abbia ricevute, nonché quelle informazioni la cui divulgazione sia necessaria per disposizione normativa o sia richiesta dall'Autorità Giudiziaria o da altra Pubblica Autorità.

13.2 Il Fornitore assicura che il personale interno ed esterno utilizzato per la prestazione dei Servizi è assoggettato al suddetto obbligo di riservatezza.

#### **14. Diritti di proprietà del Fornitore**

Appartengono al Fornitore i diritti di proprietà su quanto realizzato in fase di processo nell'erogazione del Servizio, ivi inclusi a titolo esemplificativo il materiale informativo, gli elaborati grafici, le banche dati, i glossari e le memorie di traduzione.

#### **15. Conservazione di dati e materiali**

15.1 Completata la consegna al Cliente, il Fornitore non è tenuto a conservare nei propri archivi copia dei documenti elaborati, oggetto del Servizio, per un periodo superiore ai 12 mesi.

15.2 Il Fornitore potrà in ogni caso trattenere a scopo di archiviazione copia dei materiali prodotti nell'esecuzione dei Servizi, nonché copia dati e dei materiali forniti dal Cliente, ai sensi delle leggi vigenti.

15.3 Trascorso un periodo superiore a 12 mesi dalla data di consegna il Cliente potrà chiedere copia della documentazione archiviata dal Fornitore, se presente, il quale si riserva il diritto di presentare al Cliente un'offerta per il servizio di ricerca e trasformazione dei documenti archiviati.

#### **16. Trattamento dei dati personali**

Il Fornitore, nella qualità di Titolare del trattamento, si impegna a trattare i dati personali del Cliente nel rispetto del Reg. (UE) 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali (di seguito, il "Regolamento generale sulla protezione dei dati") e del D.Lgs n. 196/2003 (di seguito, il "Codice della Privacy").

I dati personali dei Clienti saranno trattati nel rispetto dei principi di liceità, correttezza e trasparenza e saranno raccolti in misura adeguata, pertinente e limitata alle finalità, preventivamente determinate, esplicite e legittime, del trattamento.

Il Fornitore tratterà i dati dei Clienti per il tempo strettamente necessario all'adempimento della finalità preventivamente determinate, fatta salva la conservazione dei dati dei Clienti per un ulteriore periodo di 10 anni dalla scadenza dell'ultima prestazione eseguita (variabile nel caso di particolari regolamenti e direttive UE che richiedano un termine di conservazione ulteriore) per adempiere agli obblighi di legge e regolamentari previsti.

In particolare, i dati dei Clienti saranno conservati su supporti elettronici e cartacei ricorrendo alle misure tecniche e organizzative ritenute dal Fornitore più idonee a garantire una sicurezza dei loro dati adeguata al rischio.

I dati dei Clienti potranno essere comunicati a società terze o altri soggetti (a titolo meramente esemplificativo: fornitori di servizi informatici, istituto di credito, studi professionali, consulenti) che svolgono attività in outsourcing per conto del Fornitore, nella loro qualità di responsabili esterni del trattamento, appositamente nominati dal Fornitore.

Studio e realizzazione di manualistica tecnica a norme **CE, UNI e CEI**.  
Traduzioni in tutte le lingue.  
Etichettatura speciale.  
Disegni Cad.

P.I. 11716760159

REG. IMPRESE DI MILANO N° 360598 - R.E.A. N°1490744

Senza la necessità di un espresso consenso dei Clienti, il Fornitore potrà altresì comunicare i loro dati per le finalità di cui ai servizi resi, per quanto di loro rispettiva e specifica competenza, a Enti di accreditamento, Organismi di certificazione, Ministeri, Istituti e Associazioni e, in generale, ad ogni soggetto pubblico o privato rispetto ai quali la comunicazione sia obbligatoria per legge o in virtù di accordi bilaterali per l'espletamento delle finalità dette. Detti soggetti tratteranno i Dati nella loro qualità di autonomi titolari del trattamento.

I Dati potranno essere, altresì, comunicati per la finalità contrattuale a soggetti che agiscono come Responsabili del Trattamento, come Delegati del Trattamento o come Incaricati del Trattamento dei dati (dipendenti di Redimec S.n.c.), nonché a Enti di accreditamento e Organismi di certificazione siti al di fuori dell'Unione europea.

Ai sensi degli artt. 15-21 del Regolamento generale sulla protezione dei dati e dell'art. 7 del Codice della Privacy, il Fornitore garantisce ai propri Clienti l'esercizio in qualsiasi momento dei diritti di accesso, rettifica o cancellazione (c.d. "diritto all'oblio"), di limitazione del trattamento, nonché alla portabilità dei loro dati attraverso l'invio di un'apposita richiesta all'indirizzo del Fornitore: [redimec@redimec.it](mailto:redimec@redimec.it).

#### 17. Foro Competente

In caso di controversie derivanti dalle presenti Condizioni Generali e dai contratti di fornitura dei Servizi fra Fornitore e Cliente, la competenza a decidere di eventuali controversie fra le parti apparterrà in via esclusiva al Foro di Milano

#### 18. Norme applicabili

Per qualsiasi aspetto non contemplato dalle presenti Condizioni Generali, saranno applicabili le norme di legge ed in particolare le disposizioni del Codice Civile in materia di contratto di appalto (artt. 1655 e seguenti).

#### 19. Clausole finali

19.1 I singoli contratti di fornitura di Servizi sono regolati dalle pattuizioni di volta in volta intercorse e trasfuse nell'offerta del Fornitore accettata dal Cliente come dall'art. 2.4, nonché dalle presenti Condizioni Generali. Eventuali pregressi accordi verbali o scritti intercorsi fra Fornitore e Cliente si intenderanno così sostituiti ed abrogati. Eventuali successive modifiche contrattuali non avranno efficacia ove non espressamente pattuite per iscritto.

19.2 Qualora una qualsiasi clausola delle presenti Condizioni Generali dovesse essere giudicata invalida o inefficace, tale invalidità o inefficacia non comprometterà la validità delle restanti clausole che continueranno ad avere piena efficacia.

19.3 Le comunicazioni fra le parti inerenti ai propri rapporti contrattuali dovranno avvenire per iscritto e, salvi i casi in cui sia espressamente prevista una forma particolare, potranno essere effettuate mediante posta ordinaria o raccomandata o posta elettronica, agli indirizzi che ciascuna delle parti avrà cura di fornire all'altra per iscritto in maniera completa e tempestiva, anche in caso di eventuali successive modifiche.

Il Cliente dichiara di accettare integralmente le presenti Condizioni Generali di Contratto

Ai sensi e per gli effetti degli Articoli 1341 e 1342 del Codice Civile, il Cliente dichiara di avere esaminato e approvato specificamente le seguenti clausole: Art. 1 (Oggetto); Art. 2 (Perfezionamento e Conclusione del Contratto di fornitura dei Servizi); Art. 3 (Variazioni); Art. 8 (Consegne); Art. 9 (Garanzie; Reclami; Responsabilità); Art. 10 (Impossibilità di esecuzione del Servizio); Art. 11 (Recesso); Art. 12 (Risoluzione anticipata); Art. 14 (Diritti di proprietà del Fornitore); Art. 15 (Conservazione di dati e materiali); Art. 17 (Foro Competente).

Luogo

Data

Timbro e firma